UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS EXÁMENES NACIONALES DE LENGUAS EXTRANJERAS. LAS CIRCUNSTANCIAS DE SU SUBSISTENCIA Y RENACIMIENTO

Anna Gyõri
Escuela Superior de Económicas, Budapest

Las lenguas: un patrimonio común

Los ciudadanos de todos los países necesitan saber lenguas extranjeras para poder realizar todo tipo de intercambios. Los 6 mil millones de habitantes del planeta Tierra hablan alrededor de 3.000 lenguas.

En los 15 países miembros de la Unión Europea se hablan 11 lenguas de Estados. Sin embargo, en estos 15 países se hablan 45 lenguas así como varios dialectos de las mismas. Las lenguas habladas en la Unión Europea y las de toda Europa son un patrimonio cultural de todos y según la política lingüística de la UE este patrimonio debe ser conservado. Para un manejo más fácil de toda la problemática de las lenguas se ha recurrido a la clasificación de las mismas, desde diferentes enfoques.

La clasificación de las lenguas

Las lenguas son clasificadas en grupos y subgrupos de lenguas de Estado, oficiales, cooficiales, lenguas de difusión universal, lenguas de trabajo de las organizaciones internacionales, lenguas más habladas, menos usadas, menos enseñadas, lenguas en vías de extinción, etc.

Las lenguas impartidas en los sistemas educativos

Los diferentes países del mundo tienen unas situaciones más o menos ventajosas en cuanto a la lengua hablada dentro de su territorio. Si su lengua de Estado es una de las más habladas, suelen estar más tranquilos, incluso, sentirse en una situación de superioridad. A pesar de dicha ventaja, en todos los Estados modernos existe una demanda social por las lenguas extranjeras y el Estado debe atender a sus ciudadanos. En todos los países del mundo, así en los países miembros de la UE también, existe el problema de cómo, cuándo y qué lenguas extranjeras impartir en las escuelas.

Las familias, tanto las originarias de aquellos países como las que son inmigrantes o descendientes de inmigrantes tienen que encontrar sus estrategias particulares para elegir la lengua o las lenguas extranjeras que desean que sus hijos aprendan en la escuela. Para aumentar sus futuras oportunidades, los pondrán a aprender las lenguas más habladas, más usadas como primeras lenguas y como segundas o terceras, las otras.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Hungría, su esperada adhesión a la UE y las lenguas extranjeras

En el artículo 3 del Tratado de Roma, se define el principio de libre circulación de los trabajadores en el seno de las entonces Comunidades Europeas. (Acceder en igualdad de condiciones a las ofertas de trabajo de otros países miembros, el reagrupamiento familiar, concediendo a los familiares el derecho a un empleo en el país receptor, permanencia en el mismo país, oportunidades iguales, escolarización de los niños, etc.)

En los tiempos de la adhesión de España a la Comunidad Europea, la aplicación de dicho principio en la Comunidad Europea ha planteado numerosas incógnitas, incluso después de los siete años de ajuste en el caso de España. Entre ellas, la del conocimiento de las lenguas de los países destino así como la de su debida acreditación.

Por otra parte, empezó una nueva ola de migración, la académica, que consistía en un flujo de profesores y estudiantes visitantes que pasaron varios meses, un semestre o un curso entero, o, una formación universitaria completa en alguna universidad de otro país.

Ante las expectativas que conllevaría la movilidad tanto laboral como estudiantil, en España, en 1989, por Real Decreto, se crearon los exámenes internacionales, los D.E.L.E., con los que las autoridades culturales querían responder a una demanda social que había ido aumentando progresivamente en los años posteriores a su incorporación a la CE.

La situación lingüística de Hungría es algo diferente. Hungría, país emergente de Europa, deseosa, más que nunca, de formar parte de los grandes sistemas económico-militares y culturales europeos constituye una isla lingüística en Europa. Si sus habitantes aspiran a participar en los intercambios internacionales o sólo a nivel europeo, necesariamente tendrán que elegir alguna de las lenguas que esperan que les facilite la comunicación con los habitantes de la Unión Europea. Desde hace varios años en Hungría están presentes los exámenes internacionales de idiomas, el Toefl, el Cambridge, el Oxford, el Pitman, los DALF, los del Instituto Goethe, los D.E.L.E., incluso los exámenes internacionales del catalán. También están presentes los exámenes de idiomas con fines profesionales, por ejemplo, los de las Cámaras Comerciales. Al mismo tiempo se considera que aquellos exámenes unilingües no cubren las necesidades lingüísticas de los húngaros que desean una comunicación eficaz con los hablantes de otros idiomas.

¿Cómo dar crédito de los conocimientos? Los exámenes de Estado

En Hungría existe, y no sólo recientemente, una "sed de lenguas"[1], la extrema valorización del dominio de los idiomas extranjeros en el seno de la sociedad y la muy fundamentada convicción de que el certificado o diploma de un idioma significa un hito de importancia en el desarrollo personal.

También hay una larga tradición de los exámenes nacionales de lenguas extranjeras, los llamados exámenes de Estado. En los últimos 50 años con el certificado de conocimiento de alguna lengua extranjera la gente pudo beneficiarse de ciertos privilegios. (Ver Cuadro N°1) Uno de los privilegios está relacionado con el mundo laboral, y hay otros vinculados a los estudios y las oportunidades de acceso a la enseñanza superior.

Trabajando en el sector público, con el certificado de grado intermedio, uno puede tener un 8, con el superior, un 15 por ciento de suplemento sobre el sueldo. En el caso de varios idiomas, el suplemento puede alcanzar más del 45 por ciento del sueldo.

Como en las Facultades de Universidades o Escuelas Superiores existe una demanda superior a las plazas disponibles, hay una selección rigurosa sobre todo en las carreras más solicitadas. Los

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

certificados de idiomas en estos casos también resultan una ventaja que se expresa en puntos adicionales o en la exención de dar las pruebas de ingreso.

El sistema de exámenes estatales de idiomas repercute en el sistema de la enseñanza secundaria: a los chicos que hayan aprobado un nivel intermedio de la lengua extranjera que han estudiado en el instituto, les tienen que poner la nota más alta de la respectiva asignatura, y eximirles de la prueba del bachillerato, poniéndoles la nota sobresaliente de la respectiva asignatura.

LOS EXÁMENES NACIONALES DE IDIOMAS EXTRANJEROS HASTA FIN DE 1999

El derecho de exigir exámenes y expedir los certificados oficiales de idiomas extranjeros hasta el 31 de diciembre de 1999 perteneció a una sola entidad: el Centro de Formación de Lenguas Extranjeras, que institucionalmente forma parte de la Facultad de Filología de la Universidad ELTE de Budapest. Esta entidad funcionaba tal como las Escuelas Oficiales de Idiomas en España: una escuela de idiomas gigante, con el derecho a hacer exámenes y expedir certificados oficiales a quienquiera que se hubiera presentado, pagado la matrícula y aprobado, sin consideración a sus antecedentes en el aprendizaje de idiomas.

Otra modalidad de obtener el certificado de idiomas equivalente al expedido por el Centro arriba mencionado era el examen final que se solía dar en las Facultades, después de haber estudiado lenguas extranjeras en sus respectivos cursos, -normalmente completados con cursos de lenguas con fines profesionales. Además, el examen de uno o dos idiomas extranjeros sigue siendo un requisito formal del título superior.

Con la nueva ley sobre la Enseñanza Superior del 1998, se rompió con el sistema aquí detallado. Por varias razones, de las que sólo una era la intención de romper con el monopolio de una sola entidad expedidora de los certificados y dejar prevalecer una competencia libre de mercado. Otra razón habrá sido que los certificados expedidos por las Facultades aunque nominalmente tenían el mismo valor, no coincidían en los contenidos: en una palabra, estaban muy lejos de lo que significa un sistema moderno de evaluación del dominio de idiomas.

Por decreto del Ministerio de Educación se convocó una Comisión que asentara las bases del nuevo sistema de exámenes de idiomas y las del proceso de acreditación. Según éste, se suspendió el derecho de expedir certificados al que lo tuviera antes, y todos los agentes del mercado deseosos de conseguirlo, fueron obligados a presentar su Sistema y Centro de Exámenes para su acreditación oficial.

En este contexto y con el fin de crear un nuevo sistema de exámenes de idiomas se formó un equipo en la Escuela Superior de Comercio. Los miembros eran profesores de idiomas con mucha experiencia en la enseñanza pero prácticamente sin antecedentes en la creación de sistemas de exámenes. En la Facultad de Comercio Exterior de la E.S.E. se enseñan 12 lenguas extranjeras además del húngaro como lengua extranjera.

Empezó un proceso muy enriquecedor: los miembros del equipo aprendieron mucho. Hasta aquel momento tuvimos un examen final que medía algunas destrezas pero que tenía unos elementos propios de un examen de aprovechamiento. (Ver Cuadro N°2)

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

EL PROCESO DE CREAR UN NUEVO TIPO DE EXAMEN

Análisis de las necesidades y posicionamiento de los niveles

El primer paso fue la realización de una encuesta : un sondeo sobre las necesidades. En la encuesta preguntamos a los mismos estudiantes pero también a nuestros ex alumnos que ya conocerían las necesidades del mundo laboral respecto a los conocimientos de idiomas extranjeros. Nos basamos en las experiencias de los colegas también.

A base de la encuesta y según las pautas del Manual de la Comisión de Acreditación definimos las destrezas que previsiblemente necesitarían nuestros estudiantes al entrar en el mundo laboral, determinamos los niveles del dominio de los idiomas, los posicionamos con respecto a los niveles recomendados por el Consejo de Europa. (Ver Cuadro N°3) En este Cuadro, además de las Recomendaciones del Consejo de Europa, se ve el posicionamiento de los exámenes internacionales españoles, los D.E.L.E. y el de nuestro examen. La diferencia reside en que los criterios de nuestro examen son enfocados a medir unos conocimientos / aptitudes / habilidades que se aplican en el ámbito laboral, con el vocabulario propio de aquellos ámbitos. Los exámenes de D.E.L.E. nunca miden conocimientos específicos.

En larguísimos debates llegamos a crear los instrumentos de medición, es decir, los tipos de ejercicios más apropiados para medir las diferentes destrezas y habilidades. Según las necesidades indagadas determinamos el peso de las diferentes destrezas y el peso de los ejercicios dentro de las partes de los exámenes. Sin embargo, los miembros del Equipo de Desarrollo del nuevo sistema de exámenes pensamos conservar del antiguo examen final los elementos que parecían seguir sirviendo.

EL PERFIL DEL NUEVO EXAMEN

Es un examen de dominio, bilingüe, en contexto profesional, con dos partes: una escrita y otra oral, en tres niveles.

Por la parte escrita medimos la comprensión y la expresión escritas, así como la interpretación. Unos ejercicios gramaticales y de léxico controlan el nivel de los conocimientos gramaticales además de la conciencia comunicativa y los conocimientos culturales e interculturales.

La parte oral incluye la comprensión auditiva en laboratorio y en una entrevista oral, así como también la expresión oral y la interpretación. La evaluación de los conocimientos culturales e interculturales también figura en la parte oral.

- Es un examen de dominio, puesto que mediante las tareas y los criterios de evaluación se determina el nivel de dominio de una lengua extranjera, sin ninguna consideración a sus antecedentes académicos.
- Es un examen bilingüe porque consideramos que la situación lingüística de Hungría lo requiere.
- El contexto profesional es el valor añadido, es decir, los titulados superiores por la Facultad de Comercio Exterior de la E.S.E. tienen que desenvolverse en los ámbitos profesionales.
- El público meta son en primer lugar, los estudiantes de la ESE, pero también cualquier otra persona que se inscriba para hacerlo.
- Hay tres convocatorias al año: en octubre, en enero y en junio.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Diseño

Los exámenes son diseñados por un equipo de desarrollo y por los coordinadores de las diferentes lenguas. Su especialización y experiencia en la enseñanza de lenguas extranjeras garantiza la calidad y fiabilidad de los exámenes. Antes y después de los exámenes se celebran las formaciones tanto de los diseñadores como de los examinadores. Los exámenes, de vez en cuando, son grabados en vídeo. Las grabaciones sirven para ser analizadas en dichas formaciones. Los diseñadores de las pruebas, los examinadores y evaluadores deben leer las Guías que contienen las instrucciones que ellos tienen que seguir.

Evaluación

Para la corrección de las pruebas de elementos discretos se utiliza un escáner y un programa informático. (Comprensión Auditiva, Comprensión de Lectura, Gramática y vocabulario). Las otras partes de los exámenes, convenientemente asegurada su confidencialidad, son corregidas por dos evaluadores. Para disminuir la evaluación subjetiva de las traducciones, compendios y demás textos producidos por los candidatos, se recurre a la doble corrección. Además de las dos correcciones independientes existe una serie de mecanismos correctores de las eventuales divergencias entre dos calificaciones de una sola prueba.

El nuevo sistema, ejemplos de ejercicios para los distintos niveles:

Aquí se presenta el nivel intermedio cuya aprobación es un mínimo para poder sacar el título. (En el sistema anterior, la mitad de los estudiantes aprobó el grado medio y la otra mitad, el grado superior.) Ver Cuadro N°4 y 5

El sistema se aplica a varias lenguas extranjeras. En el suplemento adjunto algunos ejemplos de los ejercicios del examen de español. (Ver Suplemento)

EL IMPACTO DEL NUEVO SISTEMA EN LOS CONTENIDOS (NO SÓLO CURRICULARES)

Si observamos el impacto que el nuevo sistema va a tener sobre los contenidos, primero hay que comparar los dos sistemas y hay que ver qué cambios incluye el nuevo con respecto al anterior. (Ver Cuadro N°6) Hay que destacar que tanto la cantidad de los ejercicios como su variedad presentan una mejora innegable.

Efectos indirectos y de mediano plazo:

- Formación de los examinadores: desarrollo de la cultura de los exámenes.
- Mayor conciencia por parte de los profesores y examinadores.
- La preparación a los exámenes reviste nuevas formas. Ayuda al desarrollo de las destrezas.
- Durante el curso no se preparan los temas sino más bien las destrezas.
- Los temas tendrán que ser tratados en función de su aplicación y no empollando.
- Renovación y modernización de los currícula: ejercicios integrados, enfoque por tareas.
- Un efecto negativo puede ser la exagerada atención a los ejercicicos de exámenes: en vez de desarrollar destrezas se concentra demasiado a la solución de los ejercicios que se espera que haya en los exámenes.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Efectos a largo plazo

No se sabe exactamente cuál será el futuro de los nuevos sistemas de exámenes. Hasta la adhesión de Hungría a la Unión Europea y mientras existan los privilegios vinculados a los exámenes de idiomas, parece que seguirá teniendo su prestigio.

En cuanto Hungría forme parte de la UE, los exámenes nacionales ya no servirán en el contexto cambiado, mucho más importantes serán los exámenes internacionales.

GARANTÍAS Y CALIDAD TOTAL DE LOS NUEVOS EXÁMENES

La estandarización de los exámenes es la expresión de una aspiración a que los exámenes se desarrollen siempre de modo igual, que los candidatos sean atendidos de la misma manera, que su rendimiento, sus aptitudes, conocimientos y habilidades sean evaluados según los mismos criterios determinados en la concepción del sistema. Una garantía de ello es la calidad total . (Ver Cuadro N°7). El esquema representa el proceso obligatorio por el cual se concibe, se diseña, se confecciona el examen. Necesariamente hay que observar las etapas que siguen el examen: la evaluación, el análisis de los resultados, las observaciones, (eventuales quejas y reclamaciones de los candidatos), y la retroalimentación: el impacto de todo el proceso en la concepción del examen. Un detalle sumamente importante de todo el proceso de desarrollo es el factor humano y su formación.

CONCLUSIÓN

El desarrollo del nuevo sistema no puede considerarse como un proceso terminado. Al contrario, está en una fase inicial. En función de las observaciones tanto por parte de los profesores como por la de los clientes, los candidatos, va a mejorar.

Nuestro sistema afrontará el necesario desafío de su comparación con los otros sistemas de exámenes que aparezcan en el mercado. El público opinará sobre los exámenes y se formará una jerarquía de valor de los exámenes del mismo tipo. Habrá ganadores y también habrá perdedores. Los mejores serán muy demandados y los seguirán los demás, desarrollando y modernizando sus propios sistemas. En realidad, todo ello, en beneficio de los usuarios.

Cuadro N°1

EXAMEN

1.Indagación y estudio que se hace acerca de las cualidades y circunstancias de una cosa o de un hecho.

2. Prueba que se hace:
- de la idoneidad de un sujeto para el ejercicio o profesión de una facultad, oficio o ministerio,
- o para comprobar o demostrar el aprovechamiento en los estudios.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

EVALUACIÓN

Evaluar:

- conocimientos
- el trabajo / rendimiento de los alumnos
- el dominio de una lengua extranjera

Criterios de evaluación (según destrezas, por niveles)

Ejemplo: CA (Comprensión auditiva), Inicial

La capacidad del alumno para extraer el sentido global de textos orales - sea en intercambios directos o en los recibidos a través de medios mecánicos en buenas condiciones acústicas- cuyos temas guarden relación con los recogidos en el bloque de contenido temático.

Procedimientos de evaluación:

- Exámenes, pruebas de control = procedimiento de evaluación cuantitativa más común.
- Otros: cuestionario, diario, observación de clase = se basan en datos cualitativos e implican una apreciación subjetiva.

Cuadro N°2

Privilegios y ventajas de tener un certificado de idiomas extranjeros	
MUNDO LABORAL	
sector público y varias empresas privadas	**suplementos del 8 y del 15 % sobre el sueldo, según niveles**
EDUCACIÓN	
secundaria	**reconocimiento del examen con sobresaliente**
	reconocimiento del examen como prueba de bachillerato con sobresaliente
Enseñanza superior	
(En diferentes medidas, según las Facultades)	**reconocimiento del examen con puntos adicionales para el acceso**
En ciertas Facultades	**exención de las pruebas de ingreso, reconocimiento del examen con puntos**

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro N°3

LOS TIPOS DE EXÁMENES SEGÚN SU OBJETIVO

Tipos de exámenes:	Objetivo
~ de clasificación	Situar a los alumnos en el nivel o curso más adecuado en función de sus conocimientos o de su competencia en la lengua
~ de aprovechamiento	•en qué medida ha alcanzado el alumno los objetivos previstos en un curso, •controlar la efectividad de la enseñanza, de los materiales, o del currículo
~ de diagnóstico	Permiten determinar de antemano posibles problemas particulares del aprendizaje de los alumnos
~ de dominio	**•en qué medida puede una persona desenvolverse mediante el uso de la lengua** **•no está necesariamente relacionado con un currículo o programa de lengua**

Fuente: Exámenes basados en unos criterios comunicativos.
(García Santa-Cecilia, Álvaro: Diseño Curricular Base del M.E.C. 1994, 173-174).

- Con estos Diplomas se certifica el nivel de dominio de español alcanzado por un candidato con independencia de dónde y cuándo haya realizado sus estudios de español.
- El candidato a estos títulos puede adquirir la preparación para los exámenes con los libros y la metodología que prefiera.
- Con los exámenes que conducen a la obtención de estos Títulos se busca medir el nivel de competencia en español que implica unos conocimientos consolidados, no un esfuerzo inmediato para el momento del examen.
- Los exámenes valoran siempre conocimientos prácticos y por ello no exigen respuestas que supongan reflexiones teóricas sobre la lengua.
- Para la obtención de estos títulos, además de la norma castellana, será válida toda norma lingüística respaldada por grupos amplios de hablantes cultos y seguida coherentemente por el candidato.

(Caracterización general de los DELE, Guía para la Obtención de los DELE, Introducción, 4)

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro N°4

Niveles de exigencia comparados con los distintos niveles de dominio de las lenguas extranjeras establecidos por el Consejo de Cooperación Cultural del Consejo de Europa (Wilkins, D.)

Niveles (Consejo de Europa)	Posicionamiento D.E.L.E.
1? Aptitud para formular enunciados	
2? Competencia de supervivencia	
3? Competencia básica (nivel umbral)	**Certificado Inicial (C.I.E.)**
4? Competencia limitada	**D.E.L.E. Básico (D.B.E.)**
5? Competencia media	
6? **Competencia amplia**	**D.E.L.E. Superior (D.S.E.)**
7? Bilingüismo	

Niveles (Consejo de Europa) Contexto general	Posicionamiento E.S.E. Contexto de comunicación empresarial
1? Aptitud para formular enunciados	
2? Competencia de supervivencia	
3? Competencia básica (nivel umbral)	
4? Competencia limitada	**Básico**
5? **Competencia media**	**Nivel Intermedio**
6? **Competencia amplia**	**Nivel Superior**
7? Bilingüismo	

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro N°5

PRUEBA ESCRITA - NIVEL INTERMEDIO

Destrezas	Ejercicios	Duración, condiciones (min)	Puntos
	Cuaderno N° 1		
1. Conocimientos gramaticales y de vocabulario	Test de selección múltiple (30)	30, sin diccionario	15
2. Comprensión lectora	2-3 textos de diversos géneros, de 480-680 palabras en total, con 10 preguntas con opciones en español, de las que 5 del tipo V/F y 5 de selección de múltiple.	30, sin diccionario	25
	Cuaderno N° 2		
3. Traducción (Comprensión, traducción)	Traducción al húngaro de un texto español de 160-220 palabras	50, con diccionario	15
4. Compendio (Expresión escrita)	Resumir un texto húngaro de 250-300 palabras en 80-100 palabras, en español	50, con diccionario	20
5. Expresión escrita	Escribir un texto de 130-180 palabras, a base de unas informaciones en español	40, con diccionario	25
TOTAL	5 ejercicios	3 h 20 min	100

Para aprobar la parte escrita, los candidatos deben alcanzar los 61 puntos. Existe un mínimo del 40 por 100 para cada parte.

Cuadro N°6

PRUEBA ORAL - COMPRENSIÓN AUDITIVA NIVEL INTERMEDIO

	Ejercicios	Duración	Puntos
1.	A base de un diálogo de 90 segundos rellenar los huecos de un texto.		4
2.	Comprensión global de 6 secuencias de 30 segundos cada una. Selección de tipo V/F		6
3.	Escuchar un monólogo de 3 minutos. 5 afirmaciones de selección múltiple.		5
	Total	25 minutos	15

PRUEBA ORAL - ENTREVISTA NIVEL INTERMEDIO

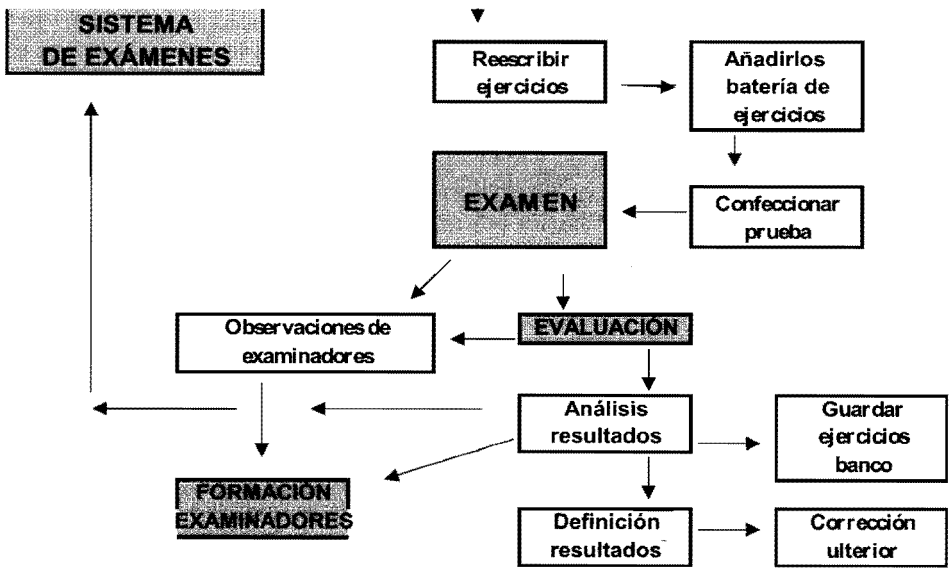
	Ejercicios	Duración (min)	Puntos
1.	Entrevista personal	5	
2.	Lectura y comprensión de un texto (artículo) e interacción en torno a su tema	5-7	
3.	Juego de rol	5-7	
	Total	20 minutos	25+5

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Cuadro N°7

LOS CAMBIOS DIRECTOS EN EL MISMO EXAMEN

Cambios	Antes	En el futuro
Tipo de examen	examen de aprovechamiento	examen de dominio
Evaluación más objetiva	elementos de evaluación subjetiva	elementos discretos + de evaluación subjetiva
Partes del examen	escrita + oral	escrita + oral + audición
Niveles	un nivel	tres niveles
Ejercicios	escrito: 2 , oral: 4	escrito: 4-5, oral: 3-4
Destrezas (prueba escrita)	•traducción al húngaro, •expresión escrita,	•conocimientos gramaticales y de vocabulario, •comprensión lectora, •traducción al húngaro •interpretación al español, •expresión escrita
Destrezas (prueba oral)	•exposición de un tema, •comprensión lectora, •interacción, •juego de rol, •lengua	**(Destrezas integradas)** •presentación, •comprensión lectora, •interacción, •juego de rol, •comunicación, •lengua •comprensión auditiva



ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

SUPLEMENTO

Como se trata de unos exámenes de español con fines profesionales, todas las partes se componen de materiales y textos tomados de unas fuentes afines.

Para medir los conocimientos gramaticales, de vocabulario o la conciencia comunicativa del candidato se usan frases como éstas. Son los ejercicios de elementos discretos.

Ejemplos para el nivel superior:

Buscamos un profesional experimentado _____ organice el funcionamiento del taller.
a) al que b) que c) quien d) el cual

Los nuevos signos de recuperación de la economía europea han _____ apoyando al euro en su escalada frente a la divisa estadounidense.
a) conseguido b) llegado c) visto d) seguido

El famoso jugador de fútbol quería asegurar sus piernas, su fuente de ingresos para el resto de su vida y no tenía un pelo de tonto al firmar una póliza con la compañía de seguros.
a) se dejó timar b) sabía muy bien lo que hacía c) estaba calvo cuando lo efectuó

Ejemplos para el nivel intermedio:

La carga máxima de este camión _____ veintinueve toneladas métricas.
a) era b) están c) tiene d) es de

¿Margarita Núñez, por favor?
Un momento, voy a ver si está en su oficina. _____, por favor.
a) Descuelgue b) Cuelga c) No se retire d) Me espere

Los _____ alimenticios de los consumidores, en definitiva, no han cambiado tanto.
a) costumbres b) habilidades c) disgustos d) hábitos

Les agradecería que me _____ cuanto antes la lista de los congresistas.
a) hubieran mandado b) mandarían c) mandaran d) hayan mandado

Ejemplos para el nivel básico:

La Secretaría del Congreso _____ la llegada de los participantes.
a) cuida b) guarda c) atiende d) sigue

Para la toma de decisiones _____ que disponer de una información precisa, basada en los hechos.
a) deben b) tenga c) necesario d) hay

Los mensajes de los textos publicitarios suelen ser _____ con frases fáciles de recordar.
a) cortas b) chistes c) breves d) bravos

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Los géneros de los textos que presentamos son los siguientes:

Gráficos, anuncios, mensajes de correo electrónico, de fax, notas, dibujos, publicidades, cartas personales y oficiales, comunicaciones, informes, relaciones, proyectos de negocios, calendarios, invitaciones, currícula, folletos, octavillas, artículos de prensa, noticias, entrevistas, instrucciones para el uso, formularios, reglamentos, etc.

Ejemplos para la expresión escrita
NIVEL BÁSICO

Situación (en húngaro):
Usted, Dobos, R., está trabajando de asistente comercial en una empresa de joint-venture. Hace unos meses Ud. Tuvo que encontrar un piso de alquiler para su jefe español. Su jefe acaba de instalarse en el nuevo piso. Hoy usted ha encontrado una nota en la mesa.

Querido/a colega:
Tengo un problema bastante grave: parece que la nevera no funciona. La propietaria no está, así que tengo que encontrar urgentemente un electricista para que la repare. Con el calor que hace... También está estropeado el timbre. No sé si conoce a alguien. ¿Podría ayudarme?
El fin de semana salgo de casa, déjeme una nota si ha encontrado algo ... Gracias. Carlos Gutiérrez.

+ otro anuncio de un elecricista húngaro.

Instrucciones en húngaro: 'Usted acaba de hablar con el anunciante, un electricista húngaro. Éste va a ir a casa de Carlos Gutiérrez el lunes, a las 11. Escríbaselo a su jefe y ofrezca su ayuda para traducir. Así, usted también va allí, el lunes, a las 11.'
Todos los textos son auténticos o casi auténticos.

Ejemplos para el texto con huecos:
NIVEL BÁSICO

A la atención de José María Antón
Encargado de Recursos Humanos.

Muy Sr. mío:
Me dirijo a usted con (1) ..... del anuncio de El País, en el que (2) ..... solicitaba un asistente comercial para su compañía aérea.
(3) ..... respuesta a tal solicitud envío mi currículum y (4) ..... una entrevista personal con el fin de exponer (5) ..... condiciones profesionales, que al parecer, con los requerimientos que (6) ..... solicitan.
Quedo desde este momento a su (7) ..... para concertar una entrevista en el horario que (8) ..... convenga. Adjunto mi currículum, copias de mis expedientes (9) ..... como mis diplomas universitarios, certificados de idiomas. Me (10) ..... de usted hasta la próxima.

Emilia Sánchez Pérez

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

Ejemplos para rellenar un formulario:
NIVEL BÁSICO

Situación: Usted, A. Varga, tiene una cuenta corriente con el BHH. Ahora necesita una tarjeta Masterbronce. Usted vive en Barcelona, en la calle Padilla, 24. 08088 En la misma casa está el Banco donde tiene cuenta desde hace un año y medio. Ponga los datos necesarios. Haga posible que su madre y su amigo / amiga también tengan acceso a la cuenta, usando sus tarjetas adicionales.

Deseo que el Banco Hispano-Húngaro expida Tarjeta:

VISA HISPANO • VISA PLATA • VISA MASTERBRONCE •*

A nombre de _____
Domicilio _____
Localidad y Código Postal_____ Tel.:_____
DATOS BANCARIOS
Sucursal del Banco Hispano-Húngaro donde mantengo cuenta:
Calle _____N.°_____ Localidad y C.P._____
Cuenta Corriente N.° 123-456-00 Fecha del contrato _____
Deseo igualmente expida tarjeta adicional a nombre de las siguientes personas para disponer de mi cuenta:
Nombre y apellidos: _____
Nombre y apellidos: _____
Firma:
*(*La última novedad, sólo para nuestros clientes desde hace más de un año)*

Ejemplos para la comprensión lectora:
NIVEL BÁSICO

1.FACTORES INFLUYENTES EN LA ELECCIÓN DE LAS VACACIONES	%
Estar en contacto con la naturaleza	68
Buen clima y paisajes agradables	64
Encontrarse con otras gentes	60
Conocer cosas diferentes, cambiar de ambientes	60
Evadirse de lo cotidiano	48
Posibilidad de tener tiempo para la familia	46
Lugar con playas limpias, campo limpio	41
Posibilidad de recorrer rutas de interés turístico	35
Posibilidad de distracción y desarrollo de aficiones	35

Las vacaciones principales son repetitivas en un 53 por ciento, consecuencia en parte por el alojamiento que se utiliza.

El 35 por ciento - del 53 por 100 - va al mismo lugar por tener una residencia secundaria, y otro 35 por 100 - del mismo porcentaje - por encontrarse con familia y amigos.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

(Encuesta realizada por el Gabinete de Estudios Sociológicos, publicada en "Noticiario Turístico", Núm. 108)

Según el texto N.1:

1. Más de la mitad de los encuestados va a pasar las vacaciones principales:
A) todos los años en diferentes sitios
B) en países lejanos
C) en un lugar acostumbrado

2. Para la gran mayoría de la gente el principal atractivo es:
A) estar con la familia
B) estar en el campo y ver el paisaje
C) hacer excursiones a sitios desconocidos

3. Algo más de una tercera parte en sus vacaciones se dedicaría:
A) a la caza y la pesca
B) a sus aficiones
C) a broncearse en la playa

2.
Arturo Bellver
C/ de la Rosa, 13
08025 Barcelona
Zaragoza, 16 de marzo de 1999

Muy Señor nuestro:

Como usted bien debe saber, la huelga de RENFE ha afectado el suministro regular de las mercancías. Dado que está prevista la continuidad de la huelga, la fecha de entrega se retrasará aproximadamente una semana.

Lamentamos sobremanera que se haya producido este retraso y le rogamos sepa comprender esta situación excepcional; le quedamos muy reconocidos.

Muy atentamente.
Juan del Tesoro
Empresa La Puntual S.A.

Según el texto N. 2:

4. La razón del retraso del suministro ha sido:
A) un paro
B) el retraso del tren
C) un error en el envío

5. La mercancía se entregará:
A) dentro de poco.
B) excepcionalmente en la estación.
C) en la segunda quincena de marzo.

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

6. ¿Qué espera la empresa por parte de Arturo Bellver?:
A) que sea puntual
B) comprensión
C) esperanza

Expresión escrita:
NIVEL SUPERIOR

Situación:
Usted se llama N. Karaba y acaba de encontrar estos anuncios en un diario español y en Népszabadság, respectivamente. Le ha ocurrido que Újszász utca está al lado de la Escuela Superior de Comercio Exterior y que los estudiantes podrían necesitar tal servicio. Infórmese por las condiciones de la franquicia y trace sus planes.

Si le interesa un negocio realmente poco costoso pero muy rentable en cualquier entorno de formación superior NO DUDE EN CONTACTARNOS Franquicia Salón de Reprografía Fotocopiadoras Fotocopias *Una inversión ideal para gente de negocios que mira lejos* Interesados: Reprosalón, S.L., c/ Cartagena, 08088 Barcelona

Újszász utca Új Szolgáltatóház Helyiségek kiadók Kedvezõ bérleti feltételek Nyitás: július 1. Telefon: 4566-777

Traducción: NIVEL INTERMEDIO
Las compañías charters están tranquilas con vistas al próximo verano. "No vemos mayor problema para operar salvo sufrir de refilón el problema de Barajas, si es que para entonces no está arreglado", dice el portavoz de Air Europa, una de las principales compañías charters, es decir, aquellas que transportan pasajeros que han adquirido un paquete turístico -avión y hotel-, en una agencia de viajes.

Air Europa, que el año pasado facturó 82.806 millones de pesetas y transportó casi cinco millones de pasajeros, espera trasladar en la temporada de verano (de abril a octubre) 3,5 millones de personas sin mayores trabas.

El charter vive fundamentalmente de los turistas extranjeros que quieren sol y playa y ni siquiera pasan por Madrid. El aeropuerto de Palma, por ejemplo, tiene muchas más conexiones diarias con Alemania que con la Península. Su director, Pedro Maurio, casi rebosa optimismo. Tiene unas instalaciones prácticamente nuevas y confiesa que han aprendido "a que el caos funcione". Dice incluso que en Palma no faltan controladores y "las 100 aeronaves de las compañías Aeca", como dicen, "van a ir a tope".

Traducción: NIVEL SUPERIOR
En el céntrico parque del Cincuentenario, los agricultores hallaban los restos de las recientes nieves. Sus dirigentes les arengaban.

Hubo numerosos incidentes, aunque ninguno mortal como en 1971, cuando se manifestaron 70.000 personas.

En la calle de Miguel Ángel arrancaron varios árboles. El casi único bar de la zona que se atrevió a abrir, finalmente fue el ruidoso y simpático Franklin.

Toda la parafernalia violenta iba orquestada con retrueno de tambores, silbatos ensordecedores,

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes

trompetas y gritos y pancartas contra la Agenda 2000, que incluye la reforma de la PAC para el septenio 2000-2006. "Agenda 2000 , no", lucían las pancartas en las 11 lenguas comunitarias; "Titanic de los agricultores", remachaban otras.

La policía belga, provista de máscaras antigás, respondía con igual vehemencia, empleando las mangueras de agua y lanzando algunos gases lacrimógenos. Resultado de los choques: 23 heridos.

Las razones de la protesta estriban en que la Agenda 2000 prevé un descenso de los precios de garantía del 30% en la carne bovina, del 20% en los cereales y del 15% en la leche, sólo compensados parcialmente por unas ayudas directas a la renta de los productores.

"Queremos vivir decentemente", argüía el presidente del Comité de las Organizaciones Profesionales Agrícolas, la cúpula sindical europea, Luc Guyau.

Frente a él, el comisario Franz Fischler recordaba que la reforma es imprescindible para aligerar el presupuesto de la PAC (que se disparará cuando entren los países del Este en la UE).

ACTAS XXXV (AEPE). Anna GYÖRI. UNA DEMANDA SOCIAL CONSTANTE: LA NECESIDAD DE LOS...
Centro Virtual Cervantes